

NOMBRES ABORÍGENES PERUANOS DE LAS ESPECIES DE CROTON QUE PRODUCEN LATEX DENOMINADO "SANGRE DE GRADO"

Elsa N. Meza & Mario Pariona

El presente trabajo da a conocer los diversos nombres vernaculares utilizados por indígenas y mestizos de la Amazonía peruana para designar a las diferentes especies de Croton conocidas como "Sangre de Grado". Se encontró veinticuatro nombres distintos empleados por indígenas amazónicos. En los nombres usados por los mestizos, se ha encontrado palabras que son una mezcla de castellano y quechua de diferentes lugares del Perú: sierra centro, sur y de la Amazonía, como resultado de la interacción de las culturas amazónicas con las andinas.

This article presents the vernacular names used by natives and mestizos of the Peruvian Amazon to designate different species of Croton, known as "Sangre de Grado". Twenty four names were used by native amazonians. Among the names used by mestizos there were words which mix Spanish and Quechua from different regions of Peru: central and southern Andes and the Amazon. This the result of contact between Amazonian and Andean cultures.

INTRODUCCIÓN

Muchas plantas son designadas con un mismo patronímico vernacular, el caso de “uña de gato” es un ejemplo. “Uña de gato” es el nombre que corresponde a ocho géneros *Uncaria*, *Bauhinia*, *Mimosa*, *Piptadenia*, *Byttneria*, *Rubus* y *Zanthoxylum*, de seis familias completamente diferentes: Leguminosae, Sterculiaceae, Bigniaceae, Rosaceae y Rutaceae; igualmente “sangre de grado”, es un nombre popular para la mayoría de habla hispana en el Perú, para *Jatropha macrantha* Muell. Arg. y varias especies del género *Croton*, de la familia Euphorbiceae.

Las denominaciones comunes citadinas, se prestan a confusiones de plantas entre plantas que nada tienen que ver unas con otras, especialmente las especies medicinales. Comprar un vegetal medicinal sin tener la certeza, es riesgoso, salvo que el interesado lo conozca. Al consumir se podría tener efectos adversos para la salud, especialmente cuando se adquiere sólo parte de ella como por ejemplo raíz, flores, hojas, látex, resinas, etc., y no la planta completa.

El Perú es un país multilingüe, en consecuencia pluricultural. Los nombres que se les atribuyen a algunas plantas, especialmente a las medicinales, se hacen internacionalmente comunes, en base a aquellos nombres que usan los ciudadanos, como el caso de “sangre de grado”. Eso no indica necesariamente que sean los únicos nombres, y sean los de la ciudad los que mejor conocen acerca de su uso.

La variedad de nombres, de usos, de concentración genética (biodiversidad) y especies afines de un grupo de plantas específicas, indica el posible origen del vegetal¹. Como en el caso de la papa, tubérculo que proviene de los Andes del Sur de Perú y norte de Bolivia, comprende 9 especies distribuidas en todos los Andes. Se distinguen cientos de formas y

¹ León, J. 1987: Botánica Económica. Apuntes de Clase. Universidad de Costa Rica.

variedades (Tapia M. 1963:414). Lo mismo ocurre con "sangre de grado", en Perú que es uno de los países que la producen, existen varios nombres vernaculares ignorados, en diferentes grupos étnicos de la Amazonía, que es donde se desarrolla el vegetal. En el presente trabajo se trata de conocer esos nombres, y saber en qué grupo, mestizo o aborigen, se encuentra mayor número de apelativos, que nos ayudará a predecir entre otras cosas, quién es el real conocedor del uso de la planta.

MATERIALES Y MÉTODOS

Durante varios viajes realizados con diferentes propósitos, a varias comunidades nativas y ribereñas de la selva del Perú, en los años 1991 a 1997, se indagó los nombres vernaculares de las especies que producen látex rojo, de uso medicinal y comercial.

Una vez conocidos los nombres locales, se ha tratado de conocer el significado de los mismos, con la ayuda de personas que viven en el área y/o con diccionarios de la lengua correspondiente.

MESTIZOS

Las informaciones se obtuvieron por varios medios: entrevista a agricultores y étnicos forestales.

GRUPOS ÉTNICOS

Para el efecto se dialogó por lo menos con un comunero que representa a un grupo étnico, en otros casos se entrevistó a los profesores bilingües de las escuelas, y finalmente se complementó la información con la bibliografía disponible.

En algunos lugares visitados no todos conocen y disponen de las especies que producen el látex comercial. Pocas son las personas que distin-

guen a las especies en estudio como "sangre de grado", además el nombre vernacular que ellos usan. Ha sido necesario, averiguar el nombre local directamente. En las primeras entrevistas, se notó que el uso que se le daba al látex era más o menos similar dentro de las comunidades: principalmente para tratar heridas, entre otros usos; en consecuencia, en las siguientes visitas se les preguntó ¿cuál es el nombre de la planta que produce látex rojo para curar las heridas?

La ubicación de los diferentes grupos étnicos de donde proceden los nombres vernaculares se observa en la Figura N° 1.

RESULTADOS

A. Nombres Usados por Mestizos

1. Sangre de grado: *Croton lechleri* Muell. Arg. (2,11). *C. palanostigma* Klotzsch (16), *Croton draconoides* Muell. Arg. (16), *C. perspicuosus* Croizat, *C. Rimbachii* Croizat, *C. Sampatik* Muell, Arg.
2. Sangre de drago: *Croton lechleri* Muell. Arg (2), *C. palanostigma* Klotzsch (2,16), *C. erythrochilus*. Arg (19).
3. Sangre de dragón: *C. palanostigma* Klotzsch (16), *Croton lechleri* Muell, Arg. (19).
4. Palo de grado: *Croton lechleri* Muell. Arg. (16), (19).
5. Pashña huachana: *C. palanostigma* Klotzsch (2), (20).
6. Señora vara: *C. palanostigma* Klotzsch (2).
7. Shambo quiro o shambu kirru (15): *C. palanostigma* Klotzsch (2). (20).



Figura 1. Ubicación de Grupos Etnicos

8. Uksa vakiro: *C. palanostigma* Klotzsch (16).
9. Topilla (balsa falsa): *C. palanostigma* Klotzsch (2).
10. Atadijo: *C. erythrochilus* Muell. Arg. (16).
11. Chokilla: *C. palanostigma* Klotzsch (19).
12. Pucure: *C. palanostigma* Klotzsch (19).
13. Sampatik: *C. sampatik* Muell. Arg. (19).
14. Huampo o topa roja: *Croton lechleri* Muell. Arg.

B. Nombres Usados por habitantes de diferentes grupos étnicos de la Amazonía.

Familia Lingüística	Grupo Étnico	Nombre aborigen de "sangre de grado"
1. Huitoto	1. Bora 2. Ocaina	1. Tuúvaée E. Dyehpýibe 2. Tigigonteit
2. Pano	3. Amahuaca 4. Cacataibo 5. Cashinahua 6. Sharanahua 7. Shipibo Conibo 8. Yaminahua	3. Masíkamboya (2), Móxoo jímí 4. Xöncärúbëpin 5. Ji jimi 6. Iimi iupo 7. Jimi mosho E, Shawan karo 8. Ifi imi
3. Tacana	9. Ese eja	9. Eshápe, Jata akui
4. Cahuapana	10. Chayahuita	10. Umo'i
5. Quechua	11. Ayacucho	11. Yawar gradwatscca
6. Jíbaro	12. Achuar 13. Aguaruna 14. Huambisa	12. Urúchnum, Uruchu numi 13. Ujuchnum, Ujushnum 14. Uruchnum

Familia Lingüística	Grupo Étnico	Nombre aborigen de "sangre de grado"
6. Arahua	15. Asháninka del Pichis	15. Irakiri
	16. Asháninka de Atalaya	16. Quirari
	17. Asháninka del Pajonal	17. Irari
	18. Matsigenka	18. Kosamáti
	19. Nomatsigenka	19. Majati
	20. Piro	20. Ginmunaji
7. Tupi Guaraní	21. Yanesha	21. Rampampach
	22. Cocamilla	22. Uwura tsú
	23. Amarakaeri	23. Widnku
	24. Secoya	24. Stie soquéo
	25. Ticuna	25. Nagii ya ngugüguëü
10. Sin clasificación		

B.1. Significado de Algunos Nombres

El sentido de las palabras fueron en algunos casos obtenidos a través de lugareños, en otros con la ayuda del diccionario (*). Los nombres que no figuran en esta lista, son porque no se han logrado traducir al castellano.

B.1.1. Nombres aborígenes que tienen traducción española:

Cashinahua: Ji jimi E.

E. Ji, árbol, palo, jimi, sangre = Sangre del árbol §

Asháninka: Irakiri

Irari, la sangre de ki, palo = la sangre del palo §²

² Lázaro, Manuel. 1996: significado en castellano de la palabra Irakiri. Puerto Bermúdez. Apatyawaka Nampitsi Asháninka del Pichis (ANAP). (Comunicación Personal).

Amahuaca: Móxoo jimí E.

Móxoo, especie de árbol; jimi, sangre = sangre del árbol. §*

Cacataibo: Xöncärúbëpin E.

Xón, rojo, colorado; cäru, bëpin, resina vegetal = resina roja del árbol §*

Aguaruna: Ujuchnum, Uiuch numi

Huambisa: Uruchnum

Achuar: Urúchnum, Ujuch numi

En los tres últimos casos, Uruch o Ujuch o Ujush significan algodón; num o numi, numin, significa árbol = árbol algodón. Se usan estos nombres porque se dice que la planta de Uruchnum cuando pequeño, se parece mucho a Uruch (algodón), pero como el algodón es arbusto, se distingue del árbol que es num o numi o numin.

B.1.2 Nombres Vernaculares que no figuran en los Diccionarios de las lenguas respectivas

Los nombres que se citan a continuación no se pueden traducir, pero al citar la palabra, los lugareños saben de lo que se trata, el árbol que produce látex que sirve para curar heridas; sin embargo, se interpretaron en los diccionarios de lengua correspondiente como "sangre de grado".

Aguaruna: Ujuchnum, Ujushnum E.

Huambisa: Uruchnum, Urushnum, Urushnumi.

Achuar: Urúchnum, Uruch numi.

Chayahuita: Omo'i, Omon

Nomatsiguenga: Majati

Piro: Ginmunaji

Al parecer las traducciones fueron realizadas para ayudar al mestizo más que para el indígena, porque para el lugareño, las palabras citadas tienen otro significado, el caso ya visto de *Uruchnum* es un ejemplo.

DISCUSIÓN Y CONCLUSIONES

A. Nombres Usados por Mestizos

Catorce son los nombres comunes que se utilizan para siete especies diferentes: *Croton draconoides* Muell. Arg., *C. palanostigma* Klotzsch, *C. perspeciosus* Croizat, *C. rimbachii* Croizat, *C. sampatik* Muell, Arg., *C. erythrochilus* Muell. Arg., *C. lechleri* Muell Arg.

La especie que más nombres comunes tiene es *Croton palanostigma* Klotzsch; diez del total de catorce nombres registrados, le corresponde: "sangre de grado", "s. drago", "s. de dragón", "pashña huachana", "señora vara", "topilla", "shambo quiro" o "shambu kiro", "uksa vakiru", "chokilla" y "pucure", le siguen en número de apelativos, *Croton lechleri* Muell. Arg., cinco: "sangre de grado", "sangre de drago", "sangre de dragón", "palo de grado", "huampo o topa roja", *C. sampatik* Muell. Arg. con dos: "sangre de grado", "sampatik", *C. erythrochilus* Muell. Arg. con dos: "sangre de grado" y "atadijo", y finalmente *C. draconoides* Muell. Arg. *C. perspeciosus* Croizat y *C. rimbachii* Croizat con uno, siendo la única denominación "sangre de grado".

Se encuentra nombres comunes que son una combinación de palabras quechuas de variedades de la sierra (sur y centro) con amazónicas, como

resultado de la interacción cultural selvática-andina, por ejemplo: “shambo quiro” y “pashña huachana”.

En el primer caso, shambo o shambu es una denominación indígena (quechua amazónico) del achiote³ (Tovar E. 1996), el achiote es colorante rojo. Kilu, en quechua Huanca (Cerrón Palomino 1976:68), quiro, kiru (quechua de otros lados de la serranía peruana) significan diente.

Al traducir shambu quiro literalmente, pierde su sentido. Al escuchar la palabra, un quechua hablante serrano sólo entendería lo referido al diente, mientras que un selvático que conoce el nombre, sabría que se trata de la planta que produce el látex rojo.

En el segundo caso: Pashña huachana, es una combinación de quechua peruano del sur con el centro. Pashña, en quechua del sur significa muchacha, huachaña (watraanay), en quechua Huanca significa: estar por dar a luz (Cerrón-Palomino 1976:190).

Los selváticos pronuncian la forma huachaña, con el sonido de watranay. Se entendería como, muchacha que va a alumbrar. El nombre tal vez ha sido puesto a la planta, en analogía: “el palo (pashña) que va a sangrar (watranay)”.

Topa o huampo caspi (en quechua) son nombres que se atribuyen a *Ochroma pyramidale* (Cavanilles ex Lamarck) Urban, cuyo tronco descortezado es usado como balsa, por su baja densidad. En la selva central, algunos distinguen “topa blanca” y “topa roja” (ambos árboles de baja densidad), para señalar al primero como *Ochroma pyramidale* (Cavanilles ex Lamarck) Urban y al segundo *Croton spp.* (la que produce látex comercial). Otra denominación encontrada es “topilla”, para distinguirlo de la topa verdadera, *Ochroma pyramidale* (Cavanilles ex Lamarck) Urban.

³ Regan J. 1997: Orígen y significado de la palabra Shambu. Lima, Perú. Centro Amazónico de Antropología y Aplicación Práctica (CAAAP) (Comunicación Personal).

“Sangre de grado”, es frase compuesta de castellano y latín, expresa “sangre de dragón”. “Sangre de draco”, es un árbol de las Islas Canarias denominado antiguamente como Jardín de las Hespérides (García-Pelayo & Gross 1984: 1184)), de la familia Agavaceae, *Dracaena draco* (L.) L. (Mabberly 1993: 193), apelativo que se ganó la planta, posiblemente por su tamaño y por su aspecto poco bonito (Fotografía N° 1).

Draco en latín, viene de griego “drako”, “monstruo fabuloso: un dragón guardaba el Jardín de las Hespérides (las tres hojas de Atlas), cuyos frutos producían manzanas de oro Hespérides (García-Pelayo & Gross 1984: 372).

En el Perú, «sangre de grado» es el nombre común más usado por los mestizos para la planta y el látex comercial, que proviene de varias especies de Croton (Fotografía N° 2), y aunque “grado” no guarda relación con “sangre”, se entiende de lo que se trata, se acepta y respeta el uso. El empleo del apelativo “sangre de grado”, se ha hecho una costumbre y la costumbre con el tiempo se hace ley. Lo ideal para denominar esas especies de interés medicinal, hubiera sino un nombre latinoamericano indígena, de acuerdo a la procedencia.

B. Nombres Usados por diferentes grupos étnicos de la Amazonía Peruana

Veinticinco son los nombres nativos que se ha recogido, para las especies denominadas comúnmente por hispanohablantes como “sangre de grado”, estos nombres pertenecen al mismo número de grupos étnicos y a diez familias lingüísticas. La totalidad de nombres encontrados, sólo corresponde al 35% del total de 72 grupos étnicos registrados por el Instituto Indigenista Peruano hasta Diciembre de 1994 (Ministerio de Agricultura 1994: Mapa Etnolingüístico Oficial del Perú).

Ninguno de los nombres encontrados para denominar “sangre de grado” son iguales unos a otros, a pesar de que varios grupos pertenecen a la misma familia lingüística, excepto en los Jíbaro. En la familia Jíbaro los



Dracaena draco (L.) L. «Árbol del dragón» («Dragon tree») en Gran Canaria. (Foto: Graf. A.)



Croton Lechleri Muell Arg. Árbol denominado «sangre de grado» por mestizos Comunidad Nativa El Milagro. Pasco, Perú. (Foto: Meza E.)

nombres son parecidos por no decir iguales: Achuar, Uruchmun, Uruchnumi; Aguaruna: Ujuchnum Ujushnum; Huambisa: Uruchnum⁴.

En el alfabeto Huambisa, no existe la letra "j"⁴ (Jakway 1987:12) es posible que tampoco lo tengan los Achuar, y por eso en vez de "j" usado por los Aguaruna, se usa la letra "r".

Otra razón, tal vez la más fuerte, del por qué los nombres son parecidos, es porque hay un gran flujo de visitas entre ellos (son parientes), a pesar de que su distribución para los mestizos ocurre en dos países: Perú y Ecuador. Para ellos todo ha sido un solo territorio, hasta antes del problema limítrofe, cuando se dividieron estas familias físicamente. Para los de lengua Jíbaro, la superficie de tierras que ocupan no ha sido límite para el intercambio permanente. Hay casos excepcionales, para mostrar el tipo de relación que existía entre ellos. Según una especialista del Instituto Lingüístico de Verano que nos pidió quedar en el anonimato, en las riberas del Río Santiago, donde se asientan los Huambisa, está la Comunidad Nativa Guabal, en esta organización hay más Aguaruna que Huambisa.

Ciertos nombres son semejantes, como sucede en los apelativos usados por los Asháninka: los del Pichis, dicen Irakiri, de Atalaya, Quirari y de Pajonal, Irari.

Algunas palabras compuestas se pueden separar y conocer su significado. Irari = su sangre; ki=palo, en el contexto es "sangre del palo", en otros casos, la palabra es indivisible. Uruchnum no se puede traducir, pero en el diccionario de la lengua correspondiente aparece como "sangre de grado", y creo que es por tratar de señalar lo que es. Según los resultados en ninguna lengua indígena, se conocen las especies como "sangre de grado", sino como "la sangre del palo o árbol" pero si se trata de separar en sílabas sería:

⁴ Regan J. 1997: Similitud de nombres indígenas para «sangre de grado». Lima. Perú. CAAAP. (Comunicación Personal).

urch=algodón y num no tiene significado, entonces pierde su sentido, por eso en el diccionario figura como “sangre de grado”.

Yawar gradwatscca, es una traducción literal de “sangre de grado” al quechua ayacuchano. No es un apelativo original, porque en la serranía de Ayacucho no desarrollan las especies motivo de esta investigación.

La diversidad de nombres existentes, nos hace pensar que los aborígenes a diferencia de los mestizos sí distinguen bien sus plantas con sus nombres comunes y quizás mucho mejor que los mestizos.

En términos generales, la mayor diversidad de nombres se encuentran en la zona de selva, 24 del total de 25 apelativos hallados, provienen de aborígenes selváticos, porque en zona tropical húmeda se desarrolla la planta, y su uso es muy conocido y variado dentro de su medio, más que en la sierra y en las ciudades.

CONCLUSIONES

Nombres Usados por Mestizos

1. Los resultados del trabajo nos muestran claramente que la variabilidad de nombres, de los usos, concentración genética (biodiversidad) de “sangre de grado” se encuentran en la selva y provienen de los aborígenes.
2. Catorce son los nombres comunes que se utilizan para siete especies diferentes: *Croton dracanoides* Muell. Arg. *C. palanostigma* Klotzsch, *C. perspicuos* Croizat, *C. rimbachii* Croizat, *C. Sampatik* Muell Arg., *C. Erythrochilus* Muell. Arg., *Croton lechlery* Muell. Arg.
3. La especie que más nombres comunes tiene es *Croton palanostigma* Klotzsch diez del total de catorce denominaciones, le sigue en número de apelativos *Croton lechlery* Muell Arg., cinco apelativos: *C.*

Sampatik Muell Arg. dos, *C. erythrochilus* Muell. Arg. dos, *Croton draconoides* Muell, Arg., *C. perspicuosus* Croizat y *C. rimbachii* Croizat con un nombre vulgar.

4. Se encontraron nombres comunes que son una combinación de dialectos quechuas peruanos de la sierra (sur y centro) con el amazónico, como resultado de la interacción cultural selvática - andina.
5. "Sangre de grado" es un nombre usado para plantas de dos géneros diferentes de la familia Euphorbiaceae; *Jatropha macrantha* Muell. Arg., y *Croton spp.*
6. El nombre común más utilizado por mestizos para las especies de *Croton* que producen látex rojo es "sangre de grado", a pesar de no ser de origen latinoamericano, se acepta y respeta por su empleo secular.

Nombres Usados por Aborígenes

7. Si setentidos son los grupos étnicos en el Perú, los 25 nombres hallados como resultado de este trabajo, representaría el 35% del total. Se estima que deben existir por lo menos 47 nombres que faltan conocer.
8. Ninguno de los nombres encontrados para denominar a "sangre de grado" son iguales en dos idiomas, a pesar que varios grupos pertenecen a la misma familia lingüística, excepto en los Jíbaro. Ciertos nombres son semejantes, como sucede en los apelativos usados por los Asháninka.
9. Los significados de los patronímicos en ninguno de los casos que se ha logrado traducir, significa "sangre de grado", más bien "sangre del árbol" o "sangre del palo" o "algodón arbóreo".

10. Se encontró mayor número (veinticuatro) de apelativos vernaculares en los aborígenes amazónicos, en comparación a catorce registrados para los mestizos.

RECOMENDACIONES

Estudiar bien y reconocer el conocimiento ancestral de los nativos selvícolas. En el Perú, ya es conocida la usurpación de conocimiento de una planta medicinal muy famosa por parte de un mestizo y también hay personas extranjeras que se proclaman descubridores de plantas medicinales conocidas y usadas por los aborígenes desde tiempo inmemorial.

AGRADECIMIENTO

Nuestro especial agradecimiento a cada uno de los Jefes de las diferentes Comunidades Nativas visitadas, a los buenos dirigentes de las federaciones que las representan. Al Dr. José Gómez, Director de la Unidad de Post Grado, y a la Doctora Emma Cerrate, de la Facultad de Ciencias Biológicas. Univeresidad Nacional Mayor de San Marcos. Al Ingeniero Daniel Balarezo, del Instituto Superior Bilingüe de Yarinacocha, Pucallpa, Perú, por su apoyo incondicional. Al señor Mateo Imaray, Coordinador General de la Oficina Regional de la Asociación Interétnica de Desarrollo de la Selva Peruana (AIDSESP).

BIBLIOGRAFÍA

CORBERA, A. (COMPILADOR)

1983 *Educación y Lingüística en la Amazonía Peruana*, Centro Amazónico de Antropología y Aplicación Práctica. Lima, Perú, pp149.

DUCKE J. & VASQUEZ R.

1994 **Amazonía Ethnobotanical Dictionary**. CRC. Press. USA. pp. 215.

FAST GERHAR ET AL (RECOPILADORES)

1996 **Diccionario Achuar Shiwar - Castellano**. Ministerio de Educación, Instituto Lingüístico de Verano. Serie Lingüística Peruana N° 36. Yarinacocha. Perú Pp. 517.

GARCÍA-PELAYO & GROSS

1984 **Pequeño Larousse Ilustrado**. Ediciones Larousse. Buenos Aires. Argentina. Pp. 1663.

HART, HELEN (RECOPILADORA)

1988 **Diccionario Chayahuita- Castellano**. Canponanque Nisha Nonacaso. Ministerio de Educación. Instituto Lingüístico de Verano. Serie Lingüística Peruana N° 29. Yarinacocha. Perú. Pp. 495.

HILL, A.

1965 **Botánica Económica**. Ediciones Omega S.A. Barcelona. España, Pp 616.

HYDE, A.

1980 **Diccionario Amahuaca** (Edición Preliminar). Ministerio de Educación. Instituto Lingüístico de Verano. Serie Lingüística Peruana N° 7. Yarinacocha. Perú. Pp. 154.

JAKWAY, MARTHA (RECOPILADORA)

1987 **Vocabulario Huambisa**. Ministerio de Educación. Instituto Lingüístico de Verano. Serie Lingüística Peruana N° 24. Yarinacocha. Perú Pp. 226.

LACAZE, D. & ALEXAIDES, M.

1995 **Salud para Todos. Plantas medicinales y salud indígena en la Cuenca del río Madre de Dios**. Perú. Federación Nativa del Río Madre de

Dios y Afluentes. Centro de Estudios Regionales Andinos "Bartolomé de las Casas". Cuzco. Perú. Pp. 287.

MABBERLEY, D. J.

1993 **The Plant Book. A portable dictionary of the higher plants.** Cambridge University Press. Great Britain. Pp. 707.

MEJÍA, K. & RENGIFO, E.

1995 **Plantas medicinales de Uso popular en la Amazonía Peruana.** Agencia Española de Cooperación Internacional (AECI). Gobierno Regional de Loreto (GRL). Instituto de Investigaciones de la Amazonía Peruana (IIAP). Lima. Perú. Pp. 249.

MINISTERIO DE AGRICULTURA

1994 **Mapa Etnolingüístico Oficial del Perú.** Instituto Indigenista Peruano & Naciones Unidas.

MONTAG, SUSAN (COMPILADORA)

1981 **Diccionario Cashinahua.** Tomo I. Ministerio de Educación. Instituto Lingüístico de Verano. Serie Lingüística Peruana N° 9. Yarinacocha. Perú. Pp. 296.

NIES JOYCE (RECOPIRADORA)

1986 **Diccionario Piro.** Ministerio de Educación. Instituto Lingüístico de Verano. Serie Lingüística Peruana N° 22. Yarinacocha. Perú. Pp. 592.

RUTTER, R.

1990 **Catálogo de Plantas Útiles de la Amazonía Peruana.** Ministerio de Educación. Instituto Lingüístico de Verano. Lima. Perú. Pp. 349.

SHAVER, HAROLD

1996 **Diccionario Nomatsiguenga - Castellano, Castellano - Nomatsiguenga.** Ministerio de Educación. Instituto Lingüístico de Verano. Serie Lingüística Peruana N° 41. Yarinacocha. Perú. Pp. 327.

SHELL, OLIVE (RECOPILADOR)

1987 **Vocabulario Cashibo - Cacataibo**. Ministerio de Educación. Instituto Lingüístico de Verano. Serie Lingüística Peruana N° 23. Yarinacocha. Perú. Pp. 105.